

# Heroldo de HEL

N-ro 110

Oktobro 2006

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

ĉe HOŝIDA Acuŝi

〒053-0844 苫小牧市

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

宮の森町2丁目18-18

053-0844 JAPANIO

星田 淳 方

TEL-FAKS:0144-74-2539

Retadreso:czw06615@nifty.ne.jp

hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

Postgirkonto (郵便振替) : 2700-6-17075

\*Sekretario: SATOO Eiji

\*事務局: 佐藤英治

TEL(pos):090-2054-8751

TEL-FAKS:0144-58-2174

Retadreso : zamenhof@ka2.so-net.ne.jp

\*TTT-ejo : <http://www5d.biglobe.ne.jp/~hel/jp/index-j.htm>

## [Enhavo/目次]

- 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- La 70-a Hokkajda Kongreso de Esperanto P. 2  
第70回北海道エスペラント大会
- Manifesto de Prago kaj reviviga movado de la aina lingvo  
Prelegoj en la 70-a Hokkajda Kongreso de Esperanto en Sapporo  
プラハ宣言とアイヌ語復興運動 (大会テーマ)  
第70回北海道エスペラント大会 (札幌) での公開講演
- [第1日] (30-a de septembro, 2006) KABAYAMA Yusuke
- [Resumo en la japana (要約/星田)] P. 4
- [第2日] 10月1日 (日) 北海道エスペラント連盟総会 P. 6
- Praga Manifesto en la Aina Lingvo (Ĉapitro 5a-7a)  
プラハ宣言アイヌ語版5~7章/横山裕之 P. 8
- Danke ricevitaj - 受領郵便物- (星田淳 扱い) P.11
- Insomero/Korĉmarjov M. E.
- Letero el S-ro Mituisi/ < 追憶・向井孝さん > 三ッ石清 P.13
- [第6回委員会報告] Protokolo de la 6-a Komitata Kunsido P.14
- [2007年度第1回委員会報告] Protokolo de la 1-a  
Komitata Kunsido/por buĝeta jaro 2007 P.15
- ㊦書部 より (ボランティア募集) P.16
- [編集後記/Redaktanto parolas ...]

La 70-a Hokkajda Kongreso de Esperanto

第70回北海道エスペラント大会

予定通り次のように開かれました。

[大会テーマ] プラハ宣言とアイヌ語復興運動

[時期] 2006年9月30日(土) ~ 10月 1日(日) (2日間)

[場所] 札幌市北2条西7丁目 かでる2・7

[第1日] 9月30日(土) かでる2・7(10階) 1010号室

Manifesto de Prago kaj reviviga movado de la aina lingvo

Prelegoj en la 70-a Hokkajda Kongreso de Esperanto en Sapporo

プラハ宣言とアイヌ語復興運動(大会テーマ)

第70回北海道エスペラント大会(札幌)での公開講演

(30-a de septembro, 2006)

KABAYAMA Yusuke

Du ainoj, s-ino OOSUGA Rueko de la urbeto Siraoi kaj s-ro KAYANO Sirô (Kajano Ŝiroo) de la urbeto Biratori, invititaj de ni parolis en la kongreso okazigita en Sapporo. S-ino Oosuga apenaŭ atingis nin, ĉar pluvo kaj vento malfruigis ŝian vagonaron en la sudo de Hokkajdo. Krom HEL-anoj venis kelkaj aŭskultantoj kaj demandis en la programo.

Ambaŭ prelegantoj ne estas denaskaj parolantoj de la aina lingvo. Ili proprigis la lingvon post siaj junecoj memvole kaj klopode.

S-ino Oosuga trovis kaj amis karecon de la aina dum sia lernado. Ŝi lernis ainajn malnovajn versaĵojn gvidite de s-r(in)o Hasuike en Sapporo. Ŝi lertigis pri la aina, kaj deĵoris kiel gvidanto en radio-programero de ainlingva leciono. Sed ŝiaj amikoj de la malgranda grupo pri la aina kulturo (lingvo kaj kudrado) ne estas tiel viglaj. Ili unu post la alia el la grupo partoprenis en la ainlingva konkurso en Hokkajdo ĉiujare, tamen tio lacigis la anojn. Lastajare neniu partoprenis. (Ĉe en Siraoi, kie famas ainaj spektindaĵoj kaj venas multaj turistoj, tia civitana aktivo estas malflua kaj tre malgranda.) Ĉe ni ŝi kun bele

vibra voĉo prezentis folkloran versaĵon pri interparolo inter eta lupo kaj diino laŭ la rakonta teksto de UENO Muitekun (virino, 1872-1964).

S-ro Kayano Sirô estas filo de la plej vaste konata kaj bedaŭrinde antaŭnelonge forpasinta aino s-ro Kayano Sigeru (japania senatano(\*1), la unua el aina gento). Dum lia patro Sigeru estis senatano, li laboris kiel oficiala sekretario de sia patro. Lia nuna titolo estas la ĉefo de La Aina Muzeo de Nibutani de Kayano Sigeru (Nibutani = ilia vilaĝo en Biratori) kaj la sekretariestro de la Ainlingva Plumklubo. Li mastris juron en universitato kaj spertis politikistaran diversajon, do, lia parolado jure kaj politike min interesis.

La ĉefministro Nakasone laŭdis Japanion kiel unugentan nacion kaj mal-laŭdis Usonon diversgentan. Tio kolerigis ignoritajn ainojn en Japanio (kompreneble ankaŭ usonanojn kaj mondanojn de konscienco). Konsekvence aina movado rebrulis. En tiu movado i.a. oni postulis la ŝanĝon de la <sup>leĝo</sup> ~~juro~~ pri aino kreita antaŭ multaj jaroj. En tiu fluo Sigeru kandidatiĝis kiel la indiĝeno aino rekomendite de socialisma partio. Li ne estis elektita tiam, sed ĉe la morto de unu senatano de la partio, li ĉe sekva vico fariĝis nova senatano. Tiam okupis kabineton lia partio (kun la ĉefministro Murajama) kaj subtenantaj aliaj partioj. Tiama ĝenerala sekretario de kabineto(\*2) estis lia bona konato IGARASI Kôzo, iama urbestro de la urbo Asahikaŭa en Hokkajdo. Pro tio malgraŭ kontraŭa atmosfero de <sup>leĝo</sup> konservativa politikistaro la nova ~~juro~~ pri aino efektiviĝis anstataŭ la malnova, kvankam la nova ankoraŭ ne plenumis la sufiĉan rajton de la aino. Japania registaro neniam konsentis eĉ tiun fakton, ke aino estas praloĝanta gento(\*3) en Hokkajdo. Sed en 1997 la Sappora juĝejo deklamis en la juĝo pri (mal)justeco pri konstruo de digo en Nibutani(\*4), ke aino estas praloĝanta gento. Tio estas grava bazo de revivigo de ainaj rajtoj jure, li diris.

Por progreso de la aina lingvo li en lia cerbo planas, ke estu speciala areo por ainoj, kaj, ke estu <sup>leĝo</sup> juro de oficialaj lingvoj, kiu inkluzivas la ainan.

El la demandoj de la aŭskultantoj tre multis demandoj pri dialektoj en la aina . S-ro Gotoo Josiharu asertis neceson de unustila komuna lingvo de la aina lingvo tra la tuta Hokkajdo, komparante la kazon, ke Ben Jehdah(Jeŝda) revivigis la hebrean lingvon.

Komuna amiko de la du prelegantoj s-ro JOKOJAMA Hirojuki tradukis la Manifeston de Prago en la ainan per tutflanka helpo de S-ro HAMADA Takaŝi, la ĉefredaktanto de Ainu Times. Tie li disdonis la tradukon kaj parte voĉlegis.

Kaj oni disdonis la libron "Esperanto tiel parolata/Interparola praktiko de Esperanto" verkita de s-ro Tacuo Hugiŝimoto kiel memorajo de tiu ĉi kongreso.

Post la programo ni babilis rigardante la prezentajojn pri la UK en Florenco kaj pri leteramikoj en Argentino kaj Ukrainio. En la bankedo s-ino Oosuga malestis pro sia tasko kaj s-ro Kayano ĉeestis.

Ni, neainaj hokkajdanoj tamen jam spertis kelkajn kontaktojn kun ainaj personoj aŭ aferoj iom-tiom en la vivo, do intersango de informoj en bankedumo estis fruktplenaj.

Du prelegantoj diris, ke la manifesto de Prago kortuŝis. Ni antaŭeniros kun la koro de la Manifesto de Prago.

[Komentoj/HOSIDA ]

- (\*1) senatano: 参議院議員 ; senato= 参議院
- (\*2) ĝenerala sekretario de kabineto : 内閣官房長官
- (\*3) praloĝanta gento : 先住民 (=indigeno)
- (\*4) digo en Nibutani : 二風谷ダム

[Resumo en la japana (要約/星田) ]

13時30分～ 開会あいさつ HEL 横山裕之

講演会 nuyan, nukaran, pirasareyan !

ヌヤン、ヌカラン、ピラサレヤン!

聞きなさい、見なさい、広めなさい!

Aŭskultu, vidu, disvastigu!

講演1 Sirawoi ta aynuitak a=ehanokkar

シラウオイ タ アイヌイタク アエハノッカ

「白老でアイヌ語を学ぶ」

Oni lernas la ainan lingvon en la urbeto Ŝiraoi

白老アイヌ語教室講師 大須賀るえ子

白老アイヌ語教室講師の大須賀るえ子さんと アイヌ語ペンクラブ事務局長の萱野志郎さんによる講演が行われた。二人とも母語はアイヌ語でなく、かなりの年になってから努力して学んだ、ということがアイヌ語の現状を示している。

大須賀さんはラジオ放送講座にも出ていた。1998年「楽しくやさしいアイヌ語教室」を始め、メンバーを弁論大会などに出したが、努力させると「苦しく難しいアイヌ語教室」だといわれ、あとが続かない。アイヌ刺繍教室は女性に人気があるが、習得するとそれで商売できるからやめていく。今アイヌ語教室にいる人は、自分がやめるとあとがないから残ってくれているので、ほとんどシサム（和人）。後継者がほしい。

大須賀さんが吟じてくれた白老の伝承者 上野ムイテランによるカムイユウカラ「エゾオオカミの小神の自叙伝」はHELの Ainaj Jukaroj 第6話 Hotenao と筋は同じだが、登場者が少し違う。

講演2 aynuitak a=pirasa kuni !

アイヌイタク アピラサ クニ !

「アイヌ語を普及するために！」

Por disvastigi la ainan lingvon!

「アイヌ語ペンクラブ」事務局長 萱野志朗

(アイヌ語の小さなク、ラを表記できないので、便宜的にk, rとしました)

もう一人の講師 萱野志郎さんはアイヌ最初の国会議員(参議院議員)だった萱野茂さんの子息で当時は公設秘書をつとめた。茂さんは社会党から立候補し次点だったが、死亡繰り上げで当選した。当時は社会党出身の村山連立内閣首相、元旭川市長で茂さんの親友だった五十嵐広三が内閣官房長官だったので、保守派を押さえて「アイヌ文化振興法」が実現した。志郎さんはアイヌ語の復活普及のために「アイヌ語特区」や、アイヌ語を含む「公用語法」を考えている。

聴衆から「方言」について質問があった。アイヌ語テキストでは各地の方言併記が多いが、標準語が必要、との意見があった。

司会した横山裕之（HEL）は講師2人の知人でもあり、アイヌタイムズ編集長の浜田隆史さんの協力を得てプラハ宣言アイヌ語版を作り、大会記念品として配布した。もう一つの記念品は「エスペラントはこうして話す」（藤本達生）だった。

懇親会（ホテルKKR二階レストラン・マヨール）には萱野さんも出席、有意義な意見交換があった。講師2人ともプラハ宣言の内容に感動した、と言っている。

【第2日】10月1日（日）かでの2・7（10階） 1010号室

#### 北海道エスペラント連盟総会

9時半、佐藤英治事務局長により開会。議長にSESの後藤義治を選任。LA ESPERO 斉唱。昨年の大会のころ仙台で死去したカワハラ・カズヤを偲び黙祷ののち議事に入る。

#### \*地方会活動報告

札幌（SES）、苫小牧、EPA（大本）から報告があった。

\*北海道連盟の活動報告、決算報告が審議承認された。

#### 【2005年度活動状況】

\*昨年度大会：10月29、30日 登別市鉾山町にて。参加者24（11）

\*5月合宿：5月27～28日、おたる自然の村・おこばち山荘、11人参加  
入門（Liza kaj Paŭlo）、中級（えりもの森 エスペラント訳）

\*地方会活動：（上記、出席者から報告済み）

#### \*外国同志来訪

ロシアからの木材産業視察団メンバーとして Vladivostoka E.-Klubo の

S-ro Andrej Šipilov 来日、11月20日、札幌のホテルと Restoracio で歓談

\*ロシア沿海州との協力協定更新について、ロシア側 S-ro Titajev と交渉、  
2年延長と決定。（2006年2月8日調印）

\*機関誌発行：2004年12月に N-ro 100 を出して以後、ほぼ2ヵ月刊のペースを守っている。目標は年間6号だが、札幌での委員会の日の午前に印刷製本発送するという方法が定着し、今回も前大会以後5号を発行できた。記事内容の向上、原稿募集を工夫したい。意見をどうぞ。

【2006～2007年HEL活動方針】素案を審議、承認されました。

#### 【普及活動】

### \*講習会

受講者の募集が行われているのは札幌と苫小牧だけ。ほかの場所で開く可能性は？ 長く開かれなかったところでは、宣伝仕方にもよるが、「物珍しさ」で人を集められないか。使える場所、協力してもらえそうな人、組織など点検してみましょう。この秋と来年春、日本の運動100年—横浜UK前の最後のチャンスです。

### \*展示会（エスペラント展）

毎年UKなどへ何人かが参加しており、エスペラントによる国際交流を人に見てもらふ資料も準備できる。上記の講習会の前など、効果的に計画したい。展示品を道内各地の行事の際に有効に利用することを検討しましょう。毎年実施している苫小牧では、「マンネリ」も感ずるが、エスペラントの「存在」を示すために続けています。

#### [国際交流の活発化]

\* 苫小牧の入門受講者2人はすぐ文通を始め、ウクライナの *filatelisto* からは展示会向きのきれいな切手が来たので、早速展示会に活用できました。Ankaŭ aliloke ni povos utiligi!

\* 姉妹都市との交流は行政やマスコミにも話が通りやすく記事にもなりやすいので、交流を推進したい。外国の姉妹都市のエスペラント団体を探し連絡して交流の可能性を点検しましょう。

#### [ほんやく活動—海外への発信] (よみがえれ、えりもの森)

\* 3月7日(I. U. -mortotago)に呼びかけ、有志の努力で本文は全訳しました。あと地図の解説と、訳文のチェックが済めば完成です。訳文は機関誌に出ているので、目を通してください。原作者の本木洋子さんも我々の訳に期待されています。どのような形にまとめるか、考えましょう。

#### [図書部の在庫整理]

\* *Ainaj Jukaroj* サッポロ堂書店へ6部未返却、すぐ返しましょう

#### [来年、連盟発足75周年]

75周年と区切らず、80周年をめざし、中田委員を担当者として次の計画を実行します。

\* 先輩の残したアルバムなど、歴史的資料の整理

\* 記念誌発行

Praga Manifesto en la Aina Lingvo  
(Capitro 5a~7a)  
プラハ宣言アイヌ語版5~7章

北海道エスペラント連盟 横山裕之

前回は1~4章までお知らせしましたが、今回は5~7章の訳を下記に示します。

誰からも差別されることなく自分の言語を使う権利を保障できるのがエスペラントであるということ、どんな言葉もその存在自体に価値があり保護すべきというプラハ宣言の意義をアイヌ語を通じてもう一度考えてみませんか？

なお、第70回エスペラント大会で配布したプラハ宣言アイヌ語版は、HELのホームページでも公開予定です。

<http://www5d.biglobe.ne.jp/~hel/jp/index-j.htm>

-----  
(アイヌ語訳)

5. inan itak ne yakka a=eyam hi

5. どの言葉であっても大切にされること

usa oka mosir un utar anakne, kor itak sinna hi kusu a=okpare yak wen.  
. Esuperanto ye utar or ta, inan itak ne yakka, hompok utar kor itak ne yakka, ney ta ye itak ne yakka, opitta a=eyam kuni p ne ruwe ne. ene ya ynu=an yakne, kor itak sinna kusu a=i-okpare ka somo ki.

usa oka kampi ka ta "inan itak ka a=eyam pe ne" sekora a=nuye wa an kor ka, anpe anakne inne utar kor itak ye kur patek epirka wa an ruwe ne. E superanto an yak usa oka itak naa a=eyam, sekora yaynu=as.

いろいろな国の人たちが、持つ言葉が違うということで冷遇されるのはよくないです。エスペラントを話す人たちの中では、どの言葉であっても、何人の人たちが持つ言葉であっても、どこで話す言葉であっても、すべて大切にされるべきものです。このように考えるならば、言葉が違うから冷遇されるということはありません。

いろいろな紙の上に「どの言葉も尊重するものです」と書かれていますが、実際は多くの人たちの持つ言葉を言う人ばかりが得をしています。エスペラントがあればいろいろな言葉がもっと尊重される、と私たちは考えます。

(日本語原訳)

5. 言語上の権利

言語間に力の不平等があることは、世界の大部分の人々にとって、言語的な危



機感をもたらし、ときには直接の言語的抑圧となっている。エスペラントの共同体では、母語の大小や公用・非公用を問わず、互いの寛容の精神によって、中立の場集っている。このような言語における権利と責任の間のバランスは、言語の不平等や紛争に対する新しい解決策を進展させ評価するための先例となるものである。

いずれの言語にも平等な取り扱いを保障する旨が多くの国際的文書に表明されているが、言語間の力の大きな格差はその保障を危うくするものであると、私たちは主張する。私たちの運動は言語上の権利の保障を目指すものである。

-----  
(アイヌ語訳)

6. utar kor itak poronno an hi

6. 人々の持つ言葉がたくさんあること

usa oka mosir un seihi anakne, utar kor itak poronno an yak ukoysoyta k=an niwkes kusu wen sekor yaynu nankor. korka, Esuperanto ye utar or ta, kor itak poronno an hi sino pirka ruwe ne. usa oka itak anakne sinep pismokamuy koraci an pe ne wa, opitta a=eyam kuni p ne.

isaykano ukoysoytak=an easkay sekor a=ye kor, poronno an itak utar so mo a=eyam kuni seisaku sanke yakun, itak poroser isam nankor. inne itak turano oka=as kuni Esuperanto un=kasuy wa un=kore, sekor yaynu=as.

いろいろな国の政府は、人々の言葉がたくさんあると会話がしにくいからよくないと考えるかも知れません。しかし、エスペラントを話す人たちの中では、言葉がたくさんあることは本当に素晴らしいことです。いろいろな言葉は、一つごとに神のようなもので、全て大切にされるべきものです。

簡単に会話できると言いながら、多くの言葉たちを大事にしないような政策を出すならば、言葉の大部分はなくなってしまおうでしょう。多くの言葉とともにあるようにエスペラントは私たちを助けてくれる、と私たちは考えます。

(日本語原訳)

6. 言語の多様性

諸国の政府は往々にして世界における言語の多様性をコミュニケーションと社会発展にとっての障害とみなしがちである。しかし、エスペラントの共同体にとっては、言語の多様性は尽きることなく欠くことのできない豊かさの源泉である。したがって、それぞれの言語はあらゆる生物種と同様にそれ自身すでに価値があり、保護し維持するに値するものである。

もしコミュニケーションと発展に関する政策がすべての言語の尊重と支持に基礎を置くものでないならば、それは世界の大多数の言語に死を宣告するものであ

ると、私たちは主張する。私たちの運動は言語の多様性を目指すものである。

(アイヌ語訳)

7. nen ne yakka somo esirkirap no ye easkay hi

7. 誰もが悩まずに話せること

inan itak ne yakka, eraman utar anak ukoysoytak easkay korka, erampew tek utar anak eaykap. newaanpe ewen utar ka poronno an. Esuperanto ana kne, inan mosir ta ne yakka a=ye easkay kuni a=kar pe ne wa, nen ne yakka kor itak ka kor puri ka somo osurpa no ukoysoytak easkay ruwe ne. tapn e kane, a=utari anakne "zinrui uwekarpa" or un iyorot=an easkay ruwe ne.

ne uwekarpa or ta, sine mosir or ta a=ye itak tup ka rep ka ani patek ukoysoytak=an yak wen. Esuperanto ani, nen ne yakka somo esirkirap nou koysoytak easkay, sekor yaynu=as.

どんな言葉でも、理解している人は会話ができますが、していない人はできません。それで損をしている人たちもたくさんいます。エスペラントは、どの国でも話せるように作られたもので、誰もが自分の持つ言葉や文化を棄てずに話すことができます。このようにして、私たちみんなは「人類の集まり」の中に参加することができるのです。

その集まりにおいて、ある国で話されている二つか三つかの言葉だけで会話をするのはよくありません。エスペラントによって誰もが悩まずに会話することができる、と私たちは考えます。

(日本語原訳)

7. 人間の解放

いかなる言語も、その使用者間のコミュニケーションを可能にすることによって人々を自由にしている一方で、他の人々とのコミュニケーションを阻害することによって不自由にもしている。全世界的なコミュニケーションの道具として立案されたエスペラントは、人間解放の大きな実際の事業の一つである。すなわち、すべての人が各自の地域文化や言語的独自性にしっかりと根ざしていながらそれに制約されず、人類の共同体にその一員として参加することを可能にする事業なのである。

数ヶ国の民族語のみを使うことは自己表現やコミュニケーション、連帯の自由に対する障害となることが避けられないと、私たちは主張する。私たちの運動は人間の解放を目指すものである。

\*PONTETO:Julio 2006 N-ro 219 関東エスペラント連盟(ELK):B5X8頁の内エスペラント文2頁。来年の横浜UKを視野に入れた秋の合宿(八ヶ岳エスペラント館)、来年日本大会(群馬県みなかみ町)の予告など。

\*NOVA VOJO: N-ro 421 aŭgusto-septembro 2006, EPA (エスペラント普及会)、A5 X44頁中E文6頁。会員・購読者名簿に 留目昌子、谷口岩雄、佐藤英治の名がある。UK(Florenco)関係が14頁、韓国圓佛教(E.を使う)との交流が14頁、ブラジルE.大会関係が6頁と、海外との交流が盛ん。

\*受講生通信 第108号,2006-09-01,沼津エスペラント会, B5X12頁のうちE.文1頁。「催し物」欄に「北海道エスペラント大会」。横浜UKの美しい印刷のチラシと絵はがき同封。

\*Mejlstono 2006 septembro N-ro 196, 仙台E会: B5X10頁の内E.文3頁のうち2頁はFlorenca UK.

\*Eskalo 第118号(2006年第4号), 2006年9月27日、川崎エスペラント会、B5X6頁のうちE文1頁半はSarajevoでのIJK(世界青年大会)の報告など。

\*センター通信:2006年9月30日, 第

249号、名古屋エスペラントセンター、B5 X10頁のうちエスペラント文約1頁。

「中部国際空港(セントレア)での通訳ボランティアをESPERANTOの腕章をつけて活動している話。1972年の札幌オリンピックの時十人近いHEL会員がE.の善意通訳(volontulo)として委嘱を受けたのを思い出す。

\*NOVA VOJO: N-ro 422 oktobro 2006 EPA, A5 X32頁中E文10頁。「インドネシアの2言語体制をヒントにEUでエスペラントを」(三好鋭郎)は、あまり知られていないインドネシアの言語事情が紹介されており興味深い。この号でもUK関係8頁、ブラジルE大会関係5頁。EPA認定級試験合格者として1級柴田ひな(北海道)の名がある。Gratulon, fraŭlino Hina!!

\*La Movado;KLEG(関西エスペラント連盟)発行、N-ro 668 okt. 2006, B5 X16頁中E文約2頁。Salonoに“青森で出ていたエスペラント詩集”(星田淳)がある。編集部の誤解で「日本語訳」になっているが、次号で訂正される予定。「北海道大会の公開講演」予告記事。

## Insomero

Korĉmarjov M. E.

ハバロフスクのS-ro Korĉmarjov から、ロシアで知られている詩のエスペラント訳が送られてきました。以下彼の文に説明があるが、InsomeroまたはVir-insomero は秋の、varmo のぶり返しを言うらしい。残暑? 小春日和? 何が適当か、読み取ってください。詩人はIgorj Koĉanovski, ソ連時代の反体制吟唱詩人Vladimir Visocki(\*1)も、この詩を歌ったそうです。(星田)

Miaj karaj japanaj amikoj kaj samideanoj!

Mi sandas al vi mian novan poezian verkon je esperanto - tradukon de bone konata kaj tre amata en tuta lando kanto, skribita per poeto Igorj

Koŝanovski kaj poste kantita per la plej granda rusa bardo(gitarpoeto) Vladimir Visocki. Ĉi-tiu kanto nomiĝas "Insomero".

Kial tiel? "Insomero" aŭ "Virinsomero" oni nomas malfruan, ankoraŭ varman aŭtunon. Mi ne scias precizan esperantan analogon de ĉi-tiu vorto kaj tial mi konservis en mia traduko rusan varianton de ĉi-tiu nocio.

Arbaj folioj freskaj restas  
Eĉ falinte sur la teron  
Tio estas, tio estas  
Insomero, insomero.

Folioj falas tre rapide  
Kaj komprenas mi nenion  
Sed mi ĉie povas vidi  
La tutmondan harmonion.

Kaj mi frenezan havas amon  
Kun plej ĝoja junulino.  
Kaj mi serĉis tian saman  
Kaj ĉi-tio ne as fino.

Nur la panjo min mallaŭdas  
Por pasi' al plenlibero,  
Ke mi ĉiuloke aŭdas  
Insomeron, insomeron.

Kaj mi delonge hejmon lasis,  
Forgesinte sanktan veron.  
Vi ne pasu, vi ne pasu  
Insomero, insomero!

Miaj amikoj! Mi bedaŭras ke ĉi-tiam mi ne povas labori multe - mia malsaneco, mia invalideco ne permesas. Tial mi petas vin pri iu helpo. Sincere via

(\*1)Visocki/ヴィソツキー関連資料

ヴィソツキーあるいは、さえぎられた歌 マリナ・ヴラディ/ 吉本素子 /リポート 1992/06出版 433p 20cmX15cm ISBN:4845707209 ¥3990(税込) 絶版.

<http://bookweb.kinokuniya.co.jp/htm/%8Bg%96%7B%91f%8Eq/list.html>

STRANA -25日本日は詩人・歌手ウラジーミル・ヴィソツキーの命日。モスクワでは彼の友人、仲間、ファンが記念碑に集まる。

<http://www2e.biglobe.ne.jp/~tis-russ/F&A.htm>

<追憶>

<切手に糊を>のスローガンで、免訴<不起訴>  
国家権力に一泡ふかせた<IOM>の詩人。  
純粋な人、アナルキスト向井 孝さんを悼む

シーラカンス ; MITUISI

anarkisto 向井 孝が8月6日86才で世を去った。(2003年)  
タニ ヒロユキ君のSAT のINFORMLOで知りました。

別便のように私も入院中でした。生死の間際にいましたので、夫人から電話があったかもしれない、住居は犬山市に。

その彼が忽然といなくなるなんて、、、。

<経歴> WRI-戦争抵抗者インター日本代表、アナルキスト。<IOM>名称の<社会、政治評論誌>の発行者、詩人、sat 会員

<山鹿泰治、アナキズムとエスペラント>向井 孝著 自由思想社  
1500円、1984年7月12日 は名著である。

私は早稲田文学賞作家、向井豊昭君とともに孝さんの共通の友である。  
僕は脚が機能しないのでSAT の資料があるが、すぐには出てこない。<切手に糊を>張って手紙を下さい>で有名なアナルキスト孝さんを敬愛していた。<IOM 同盟詩集>をいただいた。

大阪時代の彼に会いにいった事がある。20年も前か。

彼に昼飯をご馳走になり歸る。通りに出て4、5分、突然、路地からフラッシュ付のカメラをもった男が飛び出した。<パチッ>。<アツ>と驚ろく間もなく、姿が隠れていた。向井君はアナルキストである、VIP なみで見張られている。僕も危険分子に看られたのか、笑止千番。主義者といえば僕は<ザメンホフ主義者>である。税金の冗使い。

亀岡の日本大会(19xx年)で、中国の代表団員に、<僕は17才で2ヶ月、豚箱にほうり込まれたし、戦後も<党员>として活動した、が今は<ザメンホフ主義者>であると、宣言してこの中国共産党员?を唾然とさせたことがある。

次に会ったのは静岡市内の大杉 栄の墓の前である。僕は静岡県人だ。

1984年?ごろか。新聞に大杉 栄の墓前祭があると知った、参加した。孝さんに会う。奇偶である。僕は大きい緑星旗を持参した。それをお墓に掛けた。僕の挙動に文句を言う人はいなかった。

参会者30余人のうちに熱狂的なクラリネットの奏者がいた、向井さんがあが事のようにうなずいて傾聴してる姿が眼に浮んでくる。品格のある腰の曲った老人がいた、向井君に尋ねる。荒畑寒村先生である。瀬戸口寂聴もみえていた。祭の後のお茶の会で、僕は、<大杉は東京、本郷区の小学校でエスペラントを教えた、1906年の話だ。>と。寂聴先生がうなずいた。

COELACANTH 三ツ石 生

[第6回委員会報告] Protokolo de la 6-a Komitato Kunsido

日時：2006年 8月26日18時～

場所：札幌市民活動サポートセンター

出席：佐藤英治、佐藤不二雄、後藤、椿、中田、横山、星田（記録）

欠席：Anikejev、阿部、岩井、大山口、（川合）、須藤

議事：

\*広報（HP:TTT-ejo）累計アクセス 50793(8\26\朝)；

HEL のプロバイダであるBIGLOBE に迷惑メールが、1週間で数百件以上となり、時間の無駄となっている。Biglobe に迷惑メールブロックサービスというのができ、月々158円で迷惑メールを除去してくれるので、これに加入する。

\*メールマガジン（メルマガ）

毎月最終金曜日発行、8\25号(No. 93) は 991部発行。

\*教育・研究

SES：従来通り

TES(苫小牧)：従来通り

\*図書部（中田）

SESで読んでいる Hamletoを注文。JEI に電話し、価格は1割引で送ってもらえるので新辞典も14部注文した。書庫（物置）は必要な大きさのものは21万円ぐらいになる。冬は雪下ろしが必要。

- ・在庫記録作成後、希望者に貸し出せるようにしたい。
- ・個人から手元の歴史的記録の通知をいただきたい。
- ・先輩から残されたアルバム13冊をチェック、記録を整理する。  
この仕事に携わる適任者にHELから委嘱状を出してほしい。  
Veteranoj からの聞き取り調査も考えられる。
- ・来年HEL結成75周年を迎える。連盟として記念誌を出せないか。

\*機関誌部：8月26日 N-ro 109（120部）印刷発行した。

\*年間計画

\*北海道大会：9月30日～10月1日、かでの2・7

「大会テーマ」プラハ宣言とアイヌ語復興運動

として、萱野志朗氏など関係者に連絡調整中（横山）

・社会活動・言語民主主義・先住民族（アイヌ）連帯

上記北海道大会で「アイヌ語復興」に関する講演会

上記講演会について次の団体に連絡し参加を呼びかける（9月1日発信済み）

(財) アイヌ文化振興・研究推進機構

(社) 北海道ウタリ協会

*Rastas  
fara dorj*

・Bankedo: 9月30日午前中に参加者集計、1人2000円+飲み物程度

\*次回委員会: 10月14日 [のち10月21日(土)に変更]

18時、札幌市民活動サポートセンター

[2007年度第1回委員会報告]

Protokolo de la 1-a Komitato Kunsido/por buĝeta jaro 2007

日時: 2006年10月1日13時~13時59分

場所: 札幌市「かでの2・7」1010号室

出席: 阿部、佐藤英治、後藤、中田、横山、星田(記録)

欠席: 大山口、佐藤不二雄、須藤、椿

議事:

\*役員および分担の確認

委員長、機関誌担当 星田 淳

副委員長 阿部 映子

書記局、会計担当 佐藤 英治

図書部長 中田 実

広報部長、メルマガ編集 横山 裕之

広報部 メルマガ発行 椿 正一

委員 後藤 義治(SES)、佐藤 不二夫、須藤 昭三、  
大山口 誠

顧問 Sergej Anikejev (今回就任要請)

児玉 広夫、桑原一(以前から引き続き留任)

遠隔地、体調の問題などで出席困難な方は委員からはずしましたが、委員会には委員でなくても出席・発言は自由ですので、都合のつく時はいつでもお出でください。

担当のない委員がいる一方、二つの担当を抱えている役員もいる。なるべく負担をバランスさせるようにしたいのですが。

\*もとメルマガ発行担当だった天方さんからの

「国際交流・国際共通語なんでも掲示板」の広告依頼の件

彼の委員辞任の経過を考えれば違和感もあるが、横山メルマガ担当に一任することにする。

\*HEL未加盟者に対する勧誘の件

勧誘の文を添えて振替用紙を渡すようにする。

\*大学へのピラ撒き宣伝はどうか

入学式、大学祭などの機会が考えられるが、時期、可能性を具体的に検討する必要がある。

\*次回委員会：10月21日（土） 18時  
札幌市民活動サポートセンター 会議コーナー（18人用）  
なお同じ日の10時から印刷室の使用を予定。

## 図書部 より

### \*書庫（物置き）設置

HEL蔵書の整理・保管のため物置を購入・設置することが10月1日の総会で承認されました。これに関して若干の作業が必要ですが、人手が足りないので下記のようにボランティア（Volontuloj）を募ります。よろしくお願ひします。

### 記

日 時：11月5日（日） 9～14時（都合により変更することもある）  
作業内容：①書籍のタイトルなどを記入し目録を作る  
②書籍の搬入（車庫から物置へ移動）

協力いただける方は連絡をください。

090-2054-8751（佐藤英治）、011-664-0011（中田実）

集合場所、時刻をお知らせします。

[編集後記/Redaktanto parolas ...]

\*三ツ石さんのニューギニア戦記（戦病の記？）を Revuo Orienta で読み、便りを出したら、すぐまた原稿が来ました。今回出したのは1番手間のかからないもの、あとは次号廻しになりました。

\*前号に出した「カリンズ」について中野常明さんから次のコメント。Koran dankon, S-ro Nakano!

星田 様 Heroldo de HELにありました「カリンズ」の件ですが、参考になればと思いメールします。カリンズは和名は「フサスグリ」です。（「新版北海道樹木図鑑」 佐藤孝夫著 亜璃西社 P-140参照）

学名；Ribes rubrum Linn 英語名；Red currant

日・エス辞典を調べたところ「ふさすぐり」はありませんでしたが「スグリ」はありました。アカスグリ；rugxa ribo クロスグリ；nigra ribo ,が出ております。「カリンズ」は俗称のようです。カリンズは普通アカスグリを指していますので[rugxa ribo]の訳でよいのではと思いますが如何でしょうか？